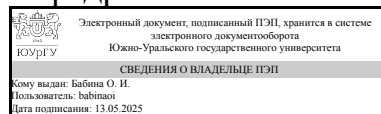


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



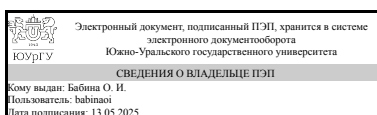
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П0.04 Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)
для направления 45.03.02 Лингвистика
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Перевод и переводоведение
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

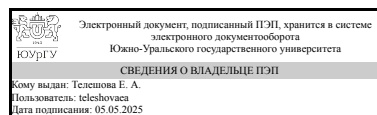
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурного общения

Задачи дисциплины: - сформировать у студентов навыки предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. - познакомить студентов с межъязыковыми и межкультурными различиями в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. - дать представление о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе; о средствах выражения эмфазы; о стилистическом и коммуникативно-прагматическом аспектах перевода. - сформировать навыки реферирования и аннотирования текстов.

Краткое содержание дисциплины

теоретические и практические основы письменного перевода с английского языка на русский информационно-публицистических материалов; теоретические и практические основы письменного перевода с русского языка на английский научно-технических текстов; теоретические основы и практика реферативного перевода текстов экономической тематики

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, частная теория перевода и методы художественного перевода в паре родной/первый иностранный язык, литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре, реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, стилистические регистры соответствующих языков, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов, идентифицировать и передавать интертекстуальность, выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач, сохранять размер и стопность при переводе поэзии, отражать

	звукоспись при переводе поэзии, применять правила редактирования текста перевода Имеет практический опыт: оформления текста перевода в соответствии с требованиями, двустороннего художественного перевода в паре первый иностранный язык - родной язык, изучения индивидуального авторского стиля, определения прагматического и стилистического потенциала исходного текста, осуществления предварительного перевода художественного произведения, саморедактирования перевода художественного текста
--	---

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Практикум по переводоведению, Производственная практика (переводческая) (4 семестр)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Практикум по переводоведению	Знает: алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода, коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке; основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов Умеет: ориентироваться в разных информационных источниках, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, переводить с одного языка на другой устно и письменно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению

	перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами Имеет практический опыт: анализа продуктов деятельности в сфере межъязыкового перевода с учетом языковой асимметрии, целевой аудитории и контекста коммуникации, предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках
Производственная практика (переводческая) (4 семестр)	Знает: основы общей теории и практики перевода, профессиональная этика Умеет: работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам переводоведения, лингвистики, осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Имеет практический опыт: предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 11 з.е., 396 ч., 197,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах			
		Номер семестра			
		5	6	7	8
Общая трудоёмкость дисциплины	396	72	108	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	170	32	48	48	42
Лекции (Л)	0	0	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	170	32	48	48	42
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	198,5	35,75	51,5	53,75	57,5
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	88,5	15,75	21,5	23,75	27,5
Выполнение домашних заданий	110	20	30	30	30
Консультации и промежуточная аттестация	27,5	4,25	8,5	6,25	8,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	экзамен	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных
---	----------------------------------	------------------

раздела		занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Практика письменного перевода с английского языка на русский газетно-информационных и информационно-публицистических материалов	32	0	32	0
2	Практика письменного перевода с английского языка на русский научно-технических материалов	48	0	48	0
3	Практика письменного перевода с английского языка на русский научно-технических материалов с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	48	0	48	0
4	Практика письменного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов экономической направленности с применением САТ-систем и лингвистических цифровых ресурсов (4 ч)	42	0	42	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Актуальные вопросы экономики, политики и экологии	4
3-4	1	Внешнеполитические отношения государств	4
5-6	1	Социальные институты	4
7-8	1	Медицина и здравоохранение	4
9-10	1	Культура, искусство, религия	4
11-12	1	Наука	4
13-14	1	Спорт	4
15-16	1	Реклама	4
17-19	2	Физика	6
20-22	2	Механика	6
23-25	2	Химия	6
26-28	2	Нефтегазовое дело	6
27-29	2	Фармакология	6
30-32	2	Машиностроение и станкостроение	6
33-35	2	Электроника и электротехника	6
36-38	2	Информационные технологии	6
39-41	3	Работа с Cat-инструментами и глоссариями	6
42-44	3	Перевод документации: инструкции по эксплуатации	6
45-47	3	Перевод документации: сертификаты и патенты	6
48-50	3	Перевод статей по инженерии с использованием САТ систем	6
51-53	3	Перевод статей по IT с использованием САТ систем	6
54-56	3	Перевод статей по медицине с использованием САТ систем	6
60-62	3	Перевод статей по экологии с использованием САТ систем	6
63-65	3	Редактирование и постредактирование	6
66-67	4	Работа с Cat-инструментами и глоссариями.	4

68-69	4	Перевод статей на тему "Основные законы экономики. Категории рыночной экономики" с использованием САТ систем	4
70-71	4	Перевод статей на тему "Экономические системы" с использованием САТ систем	4
72-73	4	Перевод статей на тему "Кредитно-денежная политика. Инвестиции." с использованием САТ систем	4
74-75	4	Перевод статей на тему "Инфляция" с использованием САТ систем	4
76-77	4	Перевод на тему "Предприятия различных форм собственности" с использованием САТ систем	4
78-79	4	Перевод текстов на тему "Менеджмент организаций" с использованием САТ систем	4
80-81	4	Перевод на тему "Налогообложение. Аудит" с использованием САТ систем	4
82-83	4	Перевод текстов на тему "Международные валютные организации. Валюты" с использованием САТ систем	4
84-85	4	Перевод деловой корреспонденции. Контракты, договоры	4
86	4	Редактирование и постредктирование.	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	1. Крупнов, В. Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике [Текст] для слушателей курсов, изучающих англ. яз. В. Н. Крупнов. - М.: Высшая школа, 1984. - 223, [1] с. 2. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика: О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе А. Д. Швейцер. - М.: Военное издательство Министерства Обороны СССР, 1973. - 278, [2] с.	5	15,75
Выполнение домашних заданий	Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - М.: Флинта, 2013. - 256 с.	7	30
Выполнение домашних заданий	Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с.	5	20
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий,	Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов [Текст] учеб. пособие А. В.	8	27,5

хрестоматий и сборников документов	Вдовичев, Н. П. Науменко. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 228, [2] с.		
Выполнение домашних заданий	1. Волков, А. С. Английский язык. Экономический и юридический перевод Текст сб. текстов для фак. лингвистики А. С. Волков, Е. А. Карелина ; под ред. О. В. Носковой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2009. - 71, [2] с. 2. Нохрин А.В. Английский язык. Экономический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск, 2016.	8	30
Выполнение домашних заданий	Осминин П.Г. Английский язык. Научно-технический перевод [Электронный ресурс]: сб. текстов / П.Г. Осминин; под ред. Е.А. Телешовой; Юж.-Урал. гос. ун-т. каф. Лингвистика и перевод; ЮУрГУ. - Челябинск, 2016.	6	30
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	Борисова, Л. И. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах : общенаучная лексика Текст метод. пособие : учебно-метод. материалы по практике пер. Л. И. Борисова ; О-во "Знание" России. - Пенза: Приволжский Дом знаний, 2001. - 43 с.	6	21,5
Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов	Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - М.: Флинта, 2013. - 256 с.	7	23,75

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се- местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи- тыва- ется в ПА
1	5	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 1	1	5	Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале	зачет

					оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является по 1 блоку участие/подготовка дискуссии 1 раз. Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути	
--	--	--	--	--	---	--

						их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии. Максимальное количество баллов - 5 балла.	
2	5	Текущий контроль	Поверка выполнения практического задания 1	1	10	Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода / задание на редактирование проводится 1 раз в первом блоке на практических занятиях. В 6 семестре материалом для перевода служат тексты газетно-публицистического стиля. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%.	зачет
3	5	Текущий контроль	Словарный диктант 1	1	10	Подготовка к словарному диктанту по разделам дисциплины осуществляется студентом самостоятельно в течении семестров. Контроль проводится на практических занятиях. В первом блоке проводится 2 раза. Преподаватель зачитывает на русском языке устойчивые выражения, термины, клише и т.д. по разделам дисциплины, студенты переводят их на английский язык или наоборот.	зачет

						Преподаватель зачитывает по 20 слов или устойчивых выражений. Оценивается количество и правильность переведенных выражений. Оценка за каждый правильно выполненный вопрос составляет 0,25 балла. Суммарный балл оценивается 5 баллами. Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида контроля в блоке 1 (5x2) - 10 баллов.	
4	5	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 2	1	5	Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является по 1 блоку участие/подготовка дискуссии 1 раз. Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении	зачет

					перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии. Максимальное количество баллов - 5 балла.	
5	5	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания 2	1	Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода / задание на редактирование проводится 1 раз в первом блоке на практических занятиях. В 6 семестре материалом для перевода служат тексты газетно-публицистического стиля. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 -	зачет

						работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%.	
6	5	Текущий контроль	Словарный диктант 2	1	10	Подготовка к словарному диктанту по разделам дисциплины осуществляется студентом самостоятельно в течении семестров. Контроль проводится на практических занятиях. В первом блоке проводится 2 раза. Преподаватель зачитывает на русском языке устойчивые выражения, термины, клише и т.д. по разделам дисциплины, студенты переводят их на английский язык или наоборот. Преподаватель зачитывает по 20 слов или устойчивых выражений. Оценивается количество и правильность переведенных выражений. Оценка за каждый правильно выполненный вопрос составляет 0,25 балла. Суммарный балл оценивается 5 баллами. Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида контроля в блоке 1 (5x2) - 10 баллов.	зачет
7	5	Промежуточная аттестация	Зачетное мероприятие	-	40	Проводится по окончании 5 семестра и выполнения студентом учебного плана. Суммарный балл зачета оценивается 40 баллами. Зачет состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Максимальная оценка за каждый вопрос составляет 20 баллов. 20 баллов работа выполнена не менее чем на 100% корректно; 19 баллов - работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 18 баллов - работа выполнена не менее чем на 90% корректно; 17 - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 16 - работа выполнена не менее чем на 80% корректно; 15 - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 14 - работа выполнена не менее чем на 70% корректно; 13 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 12 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 11 - работа выполнена не менее чем на 55% корректно; 10 баллов - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на	зачет

					45% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 35% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 25% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 15% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 5% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 5%. Зачтено выставляется, если рейтинг обучающегося за все виды контрольных мероприятий больше или равно 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятия менее 60 %. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09).		
8	6	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 3	1	5	Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является по 1 блоку участие/подготовка дискуссии 1 раз. Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути	экзамен

					их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии. Максимальное количество баллов - 5 балла.		
9	6	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания 3	1	10	Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода / задание на редактирование проводится 1 раз в первом блоке на практических занятиях. В 6 семестре материалом	экзамен

					для перевода служат тексты газетно-публицистического стиля. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%.		
10	6	Текущий контроль	Словарный диктант 3	1	10	Подготовка к словарному диктанту по разделам дисциплины осуществляется студентом самостоятельно в течении семестров. Контроль проводится на практических занятиях. В первом блоке проводится 2 раза. Преподаватель зачитывает на русском языке устойчивые выражения, термины, клише и т.д. по разделам дисциплины, студенты переводят их на английский язык или наоборот. Преподаватель зачитывает по 20 слов или устойчивых выражений. Оценивается количество и правильность переведенных выражений. Оценка за каждый правильно выполненный вопрос составляет 0,25 балла. Суммарный балл оценивается 5 баллами. Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида контроля в блоке 1 (5x2) - 10 баллов.	экзамен
11	6	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 4	1	10	Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является	экзамен

					по 2 блоку участие/подготовка дискуссии 2 раза. Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется,	
--	--	--	--	--	---	--

						либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии. Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида в блоке 2 (5x2)- 10 баллов.	
12	6	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания 4	1	20	Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода / задание на редактирование проводится 2 раза в 2 блоке на практических занятиях. В 6 семестре материалом для перевода служат тексты газетно-публицистического стиля. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. Максимальный балл за все мероприятия данного вида в блоке 2 (10x2) - 20 баллов.	экзамен
13	6	Текущий контроль	Словарный диктант 4	1	5	Подготовка к словарному диктанту по разделам дисциплины осуществляется студентом самостоятельно в течении семестров. Контроль проводится на практических занятиях 1 раз в блоке 2. Преподаватель зачитывает на русском языке устойчивые выражения, термины, клише и т.д. по разделам дисциплины, студенты переводят их на английский язык или наоборот. Преподаватель зачитывает по 20 слов или устойчивых	экзамен

						выражений. Оценивается количество и правильность переведенных выражений. Оценка за каждый правильно выполненный вопрос составляет 0,25 балла. Суммарный балл оценивается 5 баллами. Максимальное количество баллов за все мероприятия данного вида контроля в блоке 2 (5x1) - 5 баллов.	
14	6	Промежуточная аттестация	Экзаменационные задания	-	40	Проводится по окончании 6 семестра и выполнения студентом учебного плана. Время на подготовку - 40 минут. Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Максимальная оценка за каждый вопрос составляет 20 баллов. 20 баллов работа выполнена не менее чем на 100% корректно; 19 баллов - работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 18 баллов - работа выполнена не менее чем на 90% корректно; 17 - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 16 - работа выполнена не менее чем на 80% корректно; 15 - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 14 - работа выполнена не менее чем на 70% корректно; 13 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 12 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 11 - работа выполнена не менее чем на 55% корректно; 10 баллов - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 45% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 35% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 25% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 15% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 5% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 5%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся	экзамен

					(утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09).		
15	7	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 5	1	5	Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1	зачет

						балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии. Максимальное количество баллов - 5 балла.	
16	7	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания с использованием САТ систем 1	1	10	Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода с использованием САТ систем на практических занятиях. В 7 семестре материалом для перевода служат тексты научно-технического стиля. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%.	зачет
17	7	Текущий контроль	Составление глоссария с использованием САТ систем 1	1	5	Глоссарий из 20 терминов по теме составляется студентом самостоятельно. Контроль проводится на практических занятиях три раза в семестре. Оценивается соответствие терминов контексту и форматирование и организацию	зачет

					данных. Суммарный балл оценивается 5 баллами. 5–4 баллов: полная интеграция с инструментами, безупречная терминология; 3–2 балла: единичные недочеты в структуре или контексте; 1–0 баллов: требуется доработка глоссария и автоматизации. За ошибку в термине (например, некорректный перевод) снимается 1 балл из раздела «Качество терминологии». За отсутствие ключевого термина в глоссарии снимается 0.5 балла из раздела «Формирование глоссария».		
18	7	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 6	1	10	Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно.	зачет

					Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии.	
19	7	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания с использованием САТ систем 2	1	Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода с использованием САТ систем на практических занятиях. В 7 семестре материалом для перевода служат тексты научно-технического стиля. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 -	зачет

						работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. Максимальный балл за все мероприятия данного вида в блоке 2 (10x2) - 20 баллов.	
20	7	Текущий контроль	Составление глоссария с использованием CAT систем 2	1	5	Глоссарий из 20 терминов по теме составляется студентом самостоятельно. Контроль проводится на практических занятиях три раза в семестре. Оценивается соответствие терминов контексту и форматирование и организацию данных. Суммарный балл оценивается 5 баллами. 5–4 баллов: полная интеграция с инструментами, безупречная терминология; 3–2 балла: единичные недочеты в структуре или контексте; 1–0 баллов: требуется доработка глоссария и автоматизации. За ошибку в термине (например, некорректный перевод) снимается 1 балл из раздела «Качество терминологии». За отсутствие ключевого термина в глоссарии снимается 0.5 балла из раздела «Формирование глоссария».	зачет
21	7	Промежуточная аттестация	Зачетное мероприятие	-	40	Проводится по окончании 7 семестра и выполнения студентом учебного плана. Суммарный балл зачета оценивается 20 баллами. Зачет состоит из 1 практического задания по редактированию переведенного текста с использованием ИТ . Максимальная оценка за задание составляет 20 баллов. 20 баллов работа выполнена не менее чем на 100% корректно; 19 баллов - работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 18 баллов - работа выполнена не менее чем на 90% корректно; 17 - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 16 - работа выполнена не менее чем на 80% корректно; 15 - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 14 - работа выполнена не менее чем на 70% корректно; 13 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 12 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 11 - работа выполнена не	зачет

					менее чем на 55% корректно; 10 баллов - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 45% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 35% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 25% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 15% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 5% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 5%. Зачтено выставляется, если рейтинг обучающегося за все виды контрольных мероприятий больше или равно 60 %. Не зачтено: рейтинг обучающегося за мероприятия менее 60 %. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09).	
22	8	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 7	1	5 Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю,	экзамен

					обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии. Максимальное количество баллов - 5 балла.		
23	8	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания с использованием САТ систем 3	1	10	Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода с использованием САТ систем на практических занятиях. В 8 семестре	экзамен

						материалом для перевода служат тексты экономической тематики. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%.	
24	8	Текущий контроль	Составление глоссария с использованием CAT систем 3	1	5	Глоссарий из 20 терминов по теме составляется студентом самостоятельно. Контроль проводится на практических занятиях три раза в семестре. Оценивается соответствие терминов контексту и форматирование и организацию данных. Суммарный балл оценивается 5 баллами. 5–4 баллов: полная интеграция с инструментами, безупречная терминология; 3–2 балла: единичные недочеты в структуре или контексте; 1–0 баллов: требуется доработка глоссария и автоматизации. За ошибку в термине (например, некорректный перевод) снимается 1 балл из раздела «Качество терминологии». За отсутствие ключевого термина в глоссарии снимается 0.5 балла из раздела «Формирование глоссария».	экзамен
25	8	Текущий контроль	Обсуждение перевода, дискуссия 8	1	10	Проводится на практических занятиях, оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполнения заданий. По пятибалльной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Критерии начисления баллов: 5 баллов - Точно	экзамен

					определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Четко обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает активное участие в дискуссии. 4 баллов - определен жанр и стиль текста, обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю, обозначены сложные моменты и пути их решения. Верно понято содержание текста и намерения автора. Верно определена целевая аудитория. Предлагаются адекватные приемы перевода. Студент принимает участие в дискуссии. 3 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты, но не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не всегда принимает активное участие в обсуждении перевода. 2 балла - определен жанр и стиль текста, обосновано, но не в полной мере, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены не все сложные моменты, и не всегда верны предложенные пути их решения. Содержание текста и намерения автора в целом поняты верно. Студент не принимает активное участие в обсуждении перевода. 1 балл - Жанр и стиль текста определены не всегда верно, не всегда верно обосновано, почему текст принадлежит данному жанру/стилю. Обозначены сложные моменты (не в полной мере) и пути их решения, но не всегда верно. Содержание текста и намерения автора поняты не в полной мере. Студент не принимает активного участия в обсуждении перевода. 0 баллов - Задание не выполняется, либо жанр и стиль текста определены не верно, не обосновано, почему текст принадлежит данному	
--	--	--	--	--	--	--

						жанру/стилю сложные моменты и пути их решения практически не обозначены. Студент пассивен, не работает на занятии.	
26	8	Текущий контроль	Проверка выполнения практического задания с использованием САТ систем 4	1	20	Оценивается сформированность контролируемых компетенций, полнота и содержательность выполненных материалов по десятибалльной системе. Проверка контрольного перевода с использованием САТ систем на практических занятиях. В 8 семестре материалом для перевода служат тексты экономической тематики. Максимальное количество баллов - 10 баллов. работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 10%. Максимальный балл за все мероприятия данного вида в блоке 2 (10x2) - 20 баллов.	экзамен
27	8	Текущий контроль	Составление глоссария с использованием САТ систем 4	1	5	Глоссарий из 20 терминов по теме составляется студентом самостоятельно. Контроль проводится на практических занятиях три раза в семестре. Оценивается соответствие терминов контексту и форматирование и организацию данных. Суммарный балл оценивается 5 баллами. 5–4 баллов: полная интеграция с инструментами, безупречная терминология; 3–2 балла: единичные недочеты в структуре или контексте; 1–0 баллов: требуется доработка глоссария и автоматизации. За ошибку в термине (например, некорректный перевод) снимается 1 балл из раздела «Качество терминологии».	экзамен

						За отсутствие ключевого термина в глоссарии снимается 0.5 балла из раздела «Формирование глоссария».	
28	8	Промежуточная аттестация	Экзаменационные задания	-	40	Проводится по окончании изучения дисциплины и выполнения студентом учебного плана. Время на подготовку - 60 минут. Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Максимальная оценка за каждый вопрос составляет 20 баллов. 20 баллов работа выполнена не менее чем на 100% корректно; 19 баллов - работа выполнена не менее чем на 95% корректно; 18 баллов - работа выполнена не менее чем на 90% корректно; 17 - работа выполнена не менее чем на 85% корректно; 16 - работа выполнена не менее чем на 80% корректно; 15 - работа выполнена не менее чем на 75% корректно; 14 - работа выполнена не менее чем на 70% корректно; 13 - работа выполнена не менее чем на 65% корректно; 12 - работа выполнена не менее чем на 60% корректно; 11 - работа выполнена не менее чем на 55% корректно; 10 баллов - работа выполнена не менее чем на 50% корректно; 9 баллов - работа выполнена не менее чем на 45% корректно; 8 баллов - работа выполнена не менее чем на 40% корректно; 7 - работа выполнена не менее чем на 35% корректно; 6 - работа выполнена не менее чем на 30% корректно; 5 - работа выполнена не менее чем на 25% корректно; 4 - работа выполнена не менее чем на 20% корректно; 3 - работа выполнена не менее чем на 15% корректно; 2 - работа выполнена не менее чем на 10% корректно; 1 - работа выполнена не менее чем на 5% корректно; 0 - работа не выполнена или выполнена корректно менее чем на 5%. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся (утверждена приказом ректора от 24.05.2019 г. № 179, от 20.03.2022 №25-13/09).	экзамен

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Проводится по окончании 5 семестра. Время проведения - 90 минут. Суммарный балл зачета оценивается 40 баллами. Форма контроля может включать: 1. Творческая письменная работа - контрольный перевод на время (1200 -1300 знаков за 60 минут со словарем). 2. Редактирование перевода. 3. Переводческий анализ текста перевода. 4. Устный перевод пройденного текста с русского на английский. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
экзамен	Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Максимальный балл за теоретический вопрос составляет 20 баллов. На подготовку теоретического вопроса дается 20 минут. Максимальный балл за практическую часть экзамена 20 баллов. Практическая часть экзамена представляет собой - контрольный перевод на время (500 -700 знаков за 40 минут с использованием САТ систем). Критерии оценки: Адекватность перевода (точность передачи смысла) Скорость выполнения с использованием ИТ (машинный перевод, САТ-системы и др.), с акцентом на оперативность без значительной потери качества. Единство терминологии Качество языка и стилистика Эффективность применения САТ-систем, памяти перевода, терминологических баз и автоматическая проверка качества (QA). В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
экзамен	Экзамен состоит из 1 теоретического вопроса и 1 практического. Максимальный балл за теоретический вопрос составляет 20 баллов. На подготовку дается 20 минут Максимальный балл за практическую часть экзамена 20 баллов. Практическая часть экзамена может проводиться в следующих формах: 1. Творческая письменная работа - контрольный перевод на время (1500 -1700 знаков за 60 минут со словарем). 2. Устный перевод с русского на английский с листа (пройденного текста); 3. Письменный комментарий, содержащий детальный предпереводческий анализ и обоснование предполагаемых приемов перевода. На выполнение задания отводится 40 минут. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
зачет	Проводится по окончании 7 семестра. Время проведения - 90 минут. Суммарный балл зачета оценивается 20 баллами. Форма контроля включает контроль качества перевода. Проверка качества предусматривает проведение следующих мероприятий: 1. Автоматическая проверка качества перевода в САТ-системе (QA check). 2. Исправление выявленных ошибки (опечатки, несоответствия терминологии, пропуски). 3. Подготовка отчета по проверке качества (скриншоты или экспорт отчета). Оценка: Проведение проверки и исправление ошибок – 15 баллов Подготовка отчета – 5 балла. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

[illegible]

[illegible]

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Крупнов, В. Н. Пособие по общественно-политической и официально-деловой лексике [Текст] для слушателей курсов, изучающих англ. яз. В. Н. Крупнов. - М.: Высшая школа, 1984. - 223, [1] с.
2. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика: О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе А. Д. Швейцер. - М.: Военное издательство Министерства Обороны СССР, 1973. - 278,[2] с.
3. Волкова З. Н. Научно-технический перевод : Английский и русский языки . Вып. 1 / З. Н. Волкова ; Ун-т Рос. акад. образования. - М. : УРАО, 2000. - 103,[1] с.

б) дополнительная литература:

1. Борисова, Л. И. Лексико-стилистические трансформации в англо-русских научно-технических переводах : общенаучная лексика Текст метод. пособие : учебно-метод. материалы по практике пер. Л. И. Борисова ; О-во "Знание" России. - Пенза: Приволжский Дом знаний, 2001. - 43 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика Текст учеб. пособие по уст. и письм. пер. для пер. и преподавателей И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[4] с.
3. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский Текст учеб. пособие Е. В. Бреус ; Ун-т Рос. акад. образования. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательство УРАО, 2000. - 207 с.
4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English-Russian Текст учеб. пособие Т. А. Казакова. - СПб.: Перспектива : Союз, 2008. - 319 с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Журнал "Мосты"
2. Журнал "Вестник МГУ" серия 22 "Теория перевода"
3. Журнал "General and professional education"
4. Журнал "Time"
5. Журнал "Euromoney"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст]: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. / Л.К. Латышев. - 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. - 108с.
2. Каширина, Н.А. Переводческий анализ текста [Текст]: методические рекомендации для преподавателей / Н.А. Каширина – Таганрог: Союз, 2008. - 296с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в	Библиографическое описание
---	----------------	------------------------	----------------------------

		электронной форме	
3	Дополнительная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод Текст сб. текстов для студентов фак. лингвистики А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 65, [2] с. http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000384025
4	Дополнительная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Волков, А. С. Английский язык. Экономический и юридический перевод Текст сб. текстов для фак. лингвистики А. С. Волков, Е. А. Карелина ; под ред. О. В. Носковой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2009. - 71, [2] с. электрон. версия http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000415011
5	Дополнительная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Нохрин А.В. Английский язык. Экономический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск, 2016 http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552396
6	Дополнительная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Осминин П.Г. Английский язык. Научно-технический перевод [Электронный ресурс]: сб. текстов / П.Г. Осминин; под ред. Е.А. Телешовой; Юж.-Урал. гос. ун-т. каф. Лингвистика и перевод; ЮУрГУ. - Челябинск, 2016 http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552391

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)
3. -SmartCAT(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для

		аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Зачет	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонок) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Практические занятия и семинары	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонок) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
Экзамен	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонок) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи

		вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT
--	--	--